

Dəmirçi_3

Speaker: Male, 1964

Dəmirçi_3.001

<i>bastanım</i>			<i>ki,</i>	<i>xudora</i>		<i>peyğəmbər</i>	<i>hoyirä</i>			<i>yeki</i>		<i>musa</i>
<i>bast</i>	<i>-an</i>	<i>-im</i>	<i>ki</i>	<i>xudo</i>	<i>-ra</i>	<i>peyğəmbär</i>	<i>-ho</i>	<i>-yi</i>	<i>-rä</i>	<i>yek</i>	<i>-i</i>	<i>musa</i>
ipfv.know	-prs	-1pl	sub	God	-obl	prophet	-pl	-poss.3	-obl	one	-poss.3	pn
v	-vinfl	-cop	sub	n	-clit	n	-ns	-clit	-clit	num	-clit	n

peyğəmbəri.

peyğəmbär *-i*
 prophet *-2/3*
 n *-cop*

We know that Prophet Moses is one of God's prophets.

Dəmirçi_3.002

<i>xudo</i>	<i>čunun</i>	<i>čiho</i>		<i>dore</i>		<i>bö</i>	<i>ki,</i>	<i>bä</i>	<i>üzgä</i>	<i>peyğəmbärho</i>		<i>näbire.</i>
<i>xudo</i>	<i>čunun</i>	<i>či</i>	<i>-ho</i>	<i>dor</i>	<i>-e</i>	<i>bö</i>	<i>ki</i>	<i>bä</i>	<i>üzgä</i>	<i>peyğəmbär</i>	<i>-ho</i>	<i>nä- bir -e</i>
God	like	that	thing	-pl	give	-prf.2/3	loc.s/he	sub	loc	other	prophet	-pl neg- be -prf.2/3
n	adj		n	-ns	v	-vs	adp	sub	adp	n	n	-ns vp- v -vs

God gave him things that other prophets did not possess.

Dəmirçi_3.003

<i>här</i>	<i>čirä</i>		<i>vo</i>	<i>čim</i>	<i>xištan</i>	<i>dire.</i>
<i>här</i>	<i>či</i>	<i>-rä</i>	<i>vo</i>	<i>čim</i>	<i>xištan</i>	<i>dir -e</i>
every	thing	-obl	with	eye	self	see -prf.2/3
det	n	-clit	adp	n	pron	v -vs

He saw everything with his eyes.

Dəmirçi_3.004

<i>amo</i>	<i>häräti</i>	<i>xizir</i>	<i>bire,</i>	<i>ü</i>	<i>čimä</i>	<i>nädireyirä</i>		<i>dire,</i>
<i>amo</i>	<i>häräti</i>	<i>xizir</i>	<i>bir -e</i>	<i>ü</i>	<i>čim</i>	<i>-ä</i>	<i>nä- dir -e</i>	<i>-yi -rä dir -e</i>
but	prophet	pn	be -prf.2/3	s/he	eye	-obl	neg- see -ptcp.bs	-poss.3 -obl see -prf.2/3
conj	n	n	v -vs	pron	n	-clit	vp- v -ptcp	-clit -clit v -vs

yäni ki, män-ti nädirä čihorä ü dire.
yäni ki män -ti nä- dir -ä či -ho -rä ü dir -e
 i.e. sub I -poss.2 neg- see -ptcp thing -pl -obl s/he see -prf.2/3
 conj sub pron -clit vp- v -ptcp n -ns -clit pron v -vs

But there was also Prophet Khidr; he could see what an eye cannot see, that is, he saw things that you and I do not see.

Dəmirçi_3.005

hisob soz duvora un ruyira dire.
hisob soz duvor -a un ru -yi -ra dir -e
 count do.imp:2 wall -attr that face -poss.3 -obl see -prf.2/3
 n v n -adjs dem n -clit -clit v -vs

Imagine that he saw the other side of the wall.

Dəmirçi_3.006

xudo bä musa peyğəmbär güftire ki, "sän tirä ve həzrəti xizir
xudo bä musa peyğəmbär güftir -e ki sän ti -rä ve həzrəti xizir
 God loc pn prophet say -prf.2/3 sub prosp you -obl with prophet pn
 n adp n n v -vs sub ptcl pron -clit adp n n
taniş sozum.
taniş soz -um
 acquaintance do -1
 n v -vs

God told Prophet Moses: "I shall introduce you to Prophet Khidr,

Dəmirçi_3.007

sän ti ürä vini, vini ki, ü çihorä çi tähär bədİRän".
sän ti ü -rä vin -i vin -i ki ü çi -ho -rä çi tähär bə- dir -än
 prosp you s/he -obl see -2 see -2 sub s/he thing -pl -obl what way ipfv- see -prs:3
 ptcl pron pron -clit v -vs v -vs sub pron n -ns -clit det n vp- v -vinfl

You will see him; you will see how he sees things."

Dəmirçi_3.008

moran, görüşmiş birän, äfän ki, "raha hamrahi boşim.
mor -an görüşmiş bir -än äfän ki rah -a hamrah -i boş -im
 come -prs:3 meeting be -prs:3 ipfv.say.prs:3 sub road -attr companion -poss.3 be -1pl
 vinfl -vinfl cov v -vinfl v sub n -adjs n -clit v -vs

[Prophet Khidr] comes and meets [Prophet Moses] and says: "Let us become companions on a journey.

Dəmirçi_3.009

amo män ven şart vo ti hamrahi minum ki, ti be
amo män ven şart vo ti hamrah -i mi- n -um ki ti be
 but I with.this condition with you companion -nmlz evt- do -1 sub you loc
 conj pron adp n adp pron n -adjs vp- v -vs sub pron adp

<i>män</i>	<i>suol</i>	<i>mäti</i>			<i>ki,</i>
<i>män</i>	<i>suol</i>	<i>mä-</i>	<i>t</i>	<i>-i</i>	<i>ki</i>
I	question	proh-	give	-2	sub
pron	n	vp-	v	-vs	sub

But I shall do companionship with you on one condition: do not ask me questions regarding

Dəmirçi_3.010

<i>bä</i>	<i>än</i>	<i>či</i>	<i>činin</i>	<i>soxti,</i>		<i>bä</i>	<i>än</i>	<i>či</i>	<i>čunun</i>	<i>soxti.</i>			
<i>bä</i>	<i>än</i>	<i>či</i>	<i>činin</i>	<i>soxt</i>	<i>-i</i>	<i>bä</i>	<i>än</i>	<i>či</i>	<i>čunun</i>	<i>soxt</i>	<i>-i</i>		
loc	gen	what	like	this	do.pst	-2	loc	gen	what	like	that	do.pst	-2
adp	ptcl	det	adj		v	-vs	adp	ptcl	det	adj		v	-vs

why I did this and why I did that.

Dəmirçi_3.011

<i>här</i>	<i>čirä</i>		<i>xäbär</i>	<i>mäväy,</i>		<i>säbäbirä</i>			<i>xäbär</i>	<i>mäväy.</i>	
<i>här</i>	<i>či</i>	<i>-rä</i>	<i>xäbär</i>	<i>mä-</i>	<i>väy</i>	<i>säbäb</i>	<i>-i</i>	<i>-rä</i>	<i>xäbär</i>	<i>mä-</i>	<i>väy</i>
every	thing	-obl	news	proh-	take.imp:2	reason	-poss.3	-obl	news	proh-	take.imp:2
det	n	-clit	n	vp-	v	n	-clit	-clit	n	vp-	v

Do not question everything and seek reasons for everything.

Dəmirçi_3.012

<i>ziyod</i>	<i>čunun</i>	<i>sozi,</i>		<i>näsan</i>	<i>vo</i>	<i>ti</i>	<i>hamrahi</i>		<i>sozum”.</i>			
<i>ziyod</i>	<i>čunun</i>	<i>soz</i>	<i>-i</i>	<i>nä-</i>	<i>san</i>	<i>vo</i>	<i>ti</i>	<i>hamrah</i>	<i>-i</i>	<i>soz</i>	<i>-um</i>	
much	like	that	do	-2	neg-	prosp	with	you	companion	-nmlz	do	-l
n	adj		v	-vs	vp-	ptcl	adp	pron	n	-adjs	v	-vs

If you do this a lot, I shall not pursue companionship with you.

Dəmirçi_3.013

<i>bäraftanund,</i>			<i>bädiränund,</i>		<i>ye</i>	<i>gämiyi</i>		<i>hi.</i>			
<i>bä-</i>	<i>raft</i>	<i>-an</i>	<i>-und</i>	<i>bä-</i>	<i>dir</i>	<i>-än</i>	<i>-und</i>	<i>ye</i>	<i>gämi</i>	<i>-yi</i>	<i>hi</i>
ipfv-	go	-prs	-3pl	ipfv-	see	-prs	-3pl	one	boat	-idf	exist:2/3
vp-	v	-vinfl	-cop	vp-	v	-vinfl	-cop	num	n	-clit	v

They set off and see a boat.

Dəmirçi_3.014

<i>həzrəti</i>	<i>xizir</i>	<i>xištāniš</i>		<i>pöydä</i>	<i>nəbādoran,</i>				<i>üdüminho</i>	<i>ürä</i>		
<i>həzrəti</i>	<i>xizir</i>	<i>xištān</i>	<i>-iš</i>	<i>pöydä</i>	<i>nä- bā-</i>	<i>dor</i>	<i>-an</i>		<i>üdümin</i>	<i>-ho</i>	<i>ü</i>	<i>-rā</i>
prophet	pn	self	-add	visible	neg- ipfv-	give	-prs:3	human	-pl	s/he	-obl	
n	n	pron	-clit	adj	vp- vp-	v	-vinfl	n	-ns	pron	-clit	

nabastan *dirän.*

<i>na-</i>	<i>bast</i>	<i>-an</i>	<i>dir</i>	<i>-än</i>
neg-	ipfv.know	-prs:3	see	-inf
vp-	v	-vinfl	v	-vs

And Prophet Khidr himself is invisible, people cannot see him.

Dəmirçi_3.015

<i>amo lozim</i>	<i>bäbiräni,</i>	<i>xištānā</i>		<i>vose</i>	<i>inson</i>	<i>bä</i>	<i>čim</i>	<i>üdüminho</i>			
<i>amo lozim</i>	<i>bä- bir -äni</i>	<i>xištān</i>	<i>-ä</i>	<i>vose</i>	<i>inson</i>	<i>bä</i>	<i>čim</i>	<i>üdümin</i>	<i>-ho</i>		
but	necessary	ipfv- be	-when	self	-obl	as	human	loc	eye	human	-pl
conj	adj	vp- v	-vs	pron	-clit	adp	n	adp	n	n	-ns

rušun *bādorān.*

<i>rušun</i>	<i>bā-</i>	<i>dor</i>	<i>-an</i>
showing	ipfv-	give	-prs:3
cov	vp-	v	-vinfl

But when necessary, he can make himself seen as a human being in people's eyes.

Dəmirçi_3.016

<i>väyiftän</i>	<i>xird</i>	<i>bāsoxtan</i>		<i>in</i>	<i>gämirä.</i>		
<i>väyift</i>	<i>-än</i>	<i>xird</i>	<i>bā-</i>	<i>soxt</i>	<i>-an</i>	<i>gämi</i>	<i>-rā</i>
take	-prs:3	broken	ipfv- do	-prs:3	boat	-obl	
v	-vinfl	adj	vp- v	-vinfl	n	-clit	

He goes ahead and breaks the boat.

Dəmirçi_3.017

<i>musa äfän</i>		<i>ki,</i>	<i>“aä,</i>	<i>ti</i>	<i>həzrätä</i>		<i>üdümini,</i>		<i>ti</i>	<i>in</i>
<i>musa äfän</i>		<i>ki</i>	<i>aä</i>	<i>ti</i>	<i>həzrät</i>	<i>-ä</i>	<i>üdümin</i>	<i>-i</i>	<i>ti</i>	<i>in</i>
pn	ipfv.say.prs:3	sub	itj	you	prophet	-obl	human	-2/3	you	this
n	v	sub	itj	pron	n	-clit	n	-cop	pron	dem

<i>xalxa</i>		<i>gämirä</i>		<i>beči</i>	<i>xird</i>	<i>bäsoxtani?</i>				
<i>xalx</i>	-a	<i>gämi</i>	-rä	<i>beči</i>	<i>xird</i>	<i>bä-</i>	<i>soxt</i>	-an		-i
people	-attr	boat	-obl	why	broken	ipfv-	do	-prs		-2/3
n	-adjs	n	-clit	det	adj	vp-	v	-vinfl		-cop

Moses says: “Oh, but you are a prophet, why are you breaking people’s boats?”

Dəmirçi_3.018

<i>in</i>	<i>ven</i>		<i>nun</i>	<i>qazanj</i>	<i>bäsoxtan</i>	”.
<i>in</i>	<i>ven</i>		<i>nun</i>	<i>qazanj</i>	<i>bä-</i>	<i>soxt</i> -an
this	with.this		bread	income	ipfv-	do -prs:3
dem	adp		n	n	vp-	v -vinfl

They need it to earn money.”

Dəmirçi_3.019

<i>xizir</i>	<i>äfän</i>		<i>ki,</i>	“ <i>be</i>	<i>ti</i>	<i>nägüftirum</i>		<i>ki,</i>	<i>bä</i>	<i>här</i>	<i>či</i>	<i>suol</i>	<i>mäti?</i> ”		
<i>xizir</i>	<i>äfän</i>		<i>ki</i>	<i>be</i>	<i>ti</i>	<i>nä-</i>	<i>güftir</i>	-um	<i>ki</i>	<i>bä</i>	<i>här</i>	<i>či</i>	<i>suol</i>	<i>mä-</i>	<i>ti</i>
pn	ipfv.say.prs:3		sub	loc	you	neg-	say.pst	-l	sub	loc	every	thing	question	proh-	give.imp:2
n	v		sub	adp	pron	vp-	v	-vs	sub	adp	det	n	n	vp-	v

Khidr says: “Did I not tell you not to ask me things?”

Dəmirçi_3.020

<i>bäraftan</i>		<i>ye</i>	<i>qädär,</i>	<i>bädirän</i>		<i>ki,</i>	<i>ye</i>	<i>eli</i>		<i>histi.</i>			
<i>bä-</i>	<i>raft</i>	-an	<i>ye</i>	<i>qädär</i>	<i>bä-</i>	<i>dir</i>	-än	<i>ki</i>	<i>ye</i>	<i>el</i>	-i	<i>hist</i>	-i
ipfv-	go	-prs:3	one	qtf	ipfv-	see	-prs:3	sub	one	child	-idf	exist	-2/3
vp-	v	-vinfl	num	qtf	vp-	v	-vinfl	sub	num	n	-clit	cop	-cop

They go on for a while and see a child.

Dəmirçi_3.021

<i>väyiftän,</i>		<i>elä</i>		<i>särirä</i>		<i>baburran,</i>		<i>başundan.</i>				
<i>väyift</i>	-än	<i>el</i>	-ä	<i>sär</i>	-i	-rä	<i>ba-</i>	<i>burr</i>	-an	<i>ba-</i>	<i>šund</i>	-an
take	-prs:3	child	-obl	head	-poss.3	-obl	ipfv-	cut	-prs:3	ipfv	throw	-prs:3
v	-vinfl	n	-clit	n	-clit	-clit	vp-	v	-vinfl	vp	v	-vinfl

[Khidr] goes ahead, cuts the child’s head off and throws it away.

Dəmirçi_3.022

<i>musa</i>	<i>äfän,</i>		<i>“aä,</i>	<i>bä</i>	<i>həzrät</i>	<i>yaraš</i>		<i>nädorä</i>		<i>čiyi”.</i>		
<i>musa</i>	<i>äfän</i>		<i>aä</i>	<i>bä</i>	<i>həzrät</i>	<i>yaraš</i>		<i>nä-</i>	<i>dor</i>	<i>-ä</i>	<i>či</i>	<i>-yi</i>
pn	ipfv.say.prs:3		itj	loc	prophet	suitability		neg-	give	-ptcp	thing	-2/3
n	v		itj	adp	n	n		vp-	v	-ptcp	n	-cop

Moses says: “Oh, this is not a deed worthy of a prophet.”

Dəmirçi_3.023

<i>xizir</i>	<i>äfän</i>		<i>ki,</i>	<i>“oxi</i>	<i>män</i>	<i>be</i>	<i>ti</i>	<i>güftürüm</i>		<i>ki,</i>	<i>umuna</i>	<i>šärtmun</i>		<i>hi”.</i>	
<i>xizir</i>	<i>äfän</i>		<i>ki</i>	<i>oxi</i>	<i>män</i>	<i>be</i>	<i>ti</i>	<i>güftür</i>	<i>-um</i>	<i>ki</i>	<i>umun</i>	<i>-a</i>	<i>šärt</i>	<i>-mun</i>	<i>hi</i>
pn	ipfv.say.prs:3		sub	tag	I	loc	you	say.pst	-l	sub	we	-attr	condition	-1pl	exist:2/3
n	v		sub	ptcl	pron	adp	pron	v	-vs	sub	pron	-adjs	n	-clit	v

Khidr says: “I told you that we had an agreement, did I not?”

Dəmirçi_3.024

<i>bäraftanbi,</i>		<i>üçünjü</i>		<i>dönä</i>	<i>bä</i>	<i>ye</i>	<i>šähäri.</i>	
<i>bä-</i>	<i>raft</i>	<i>-anbi</i>	<i>üçünjü</i>	<i>dönä</i>	<i>bä</i>	<i>ye</i>	<i>šähär</i>	<i>-i</i>
ipfv-	go	-impf.3	third	time	loc	one	city	-idf
vp-	v	-vs	num	n	adp	num	n	-clit

They set off, for the third time, [and reach] a city.

Dəmirçi_3.025

<i>ä</i>	<i>peygämbär</i>	<i>xoššun</i>		<i>nämöre</i>		<i>in</i>	<i>šähärä.</i>		
<i>ä</i>	<i>peygämbär</i>	<i>xoš</i>	<i>-šun</i>	<i>nä-</i>	<i>mor</i>	<i>-e</i>	<i>in</i>	<i>šähär</i>	<i>-ä</i>
from	prophet	liking	-poss.3pl	neg-	come	-prf.2/3	this	city	-obl
adp	n	n	-clit	vp-	v	-vs	dem	n	-clit

[The people of] this city did not appreciate prophets.

Dəmirçi_3.026

<i>həzrāti</i>	<i>xizir</i>	<i>moran</i>		<i>bädürän,</i>		<i>ye</i>	<i>duvori</i>		<i>bädağaristan.</i>			
<i>həzrāti</i>	<i>xizir</i>	<i>mor</i>	<i>-an</i>	<i>bä-</i>	<i>dir</i>	<i>-än</i>	<i>ye</i>	<i>duvor</i>	<i>-i</i>	<i>bä-</i>	<i>dağarist</i>	<i>-an</i>
prophet	pn	come	-prs:3	ipfv-	see	-prs:3	one	wall	-idf	ipfv-	collapse	-prs:3
n	n	v	-vinfl	vp-	v	-vinfl	num	n	-clit	vp-	v	-vinfl

Prophet Khidr comes and sees a wall falling apart.

Dəmirçi_3.027

vəyiftän in duvorä bākāširän, bärpo bəsoxtan.
 vəyift -än in duvor -ä bā- kəšir -än bärpo bā- soxt -an
 take -prs:3 this wall -obl ipfv- pull -prs:3 rebuilding ipfv- do -prs:3
 v -vinfl dem n -clit vp- v -vinfl n vp- v -vinfl

He goes ahead and constructs this wall, and rebuilds it.

Dəmirçi_3.028

musa əfän ki, "päs bārä bə peygəmbərho xərobi bəsoxtanund".
 musa əfän ki päs bārä bə peygəmbär -ho xərob -i bā- soxt -an -und
 pn ipfv.say.prs:3 sub advers here loc prophet -pl bad -nmlz ipfv- do -prs -3pl
 n v sub conj adv adp n -ns adj -adjs vp- v -vinfl -cop

Moses says: "But here [people] do prophets wrong."

Dəmirçi_3.029

həzrəti xizir əfän ki, "səbäbirä xəbärirä məvəy.
 həzrəti xizir əfän ki səbäb -i -rə xəbär -i -rə mə- vəy
 prophet pn ipfv.say.prs:3 sub reason -poss.3 -obl news -poss.3 -obl proh- take.imp:2
 n n v sub n -clit -clit n -clit -clit vp- v

Prophet Khidr says: "Do not ask for the reason.

Dəmirçi_3.030

ü čunun čiyi ki, ürä ti nabastani dirän.
 ü čunun či -yi ki ü -rə ti na- bast -an -i dir -än
 s/he like that thing -2/3 sub s/he -obl you neg- ipfv.know -prs -2 see -inf
 pron adj n -cop sub pron -clit pron vp- v -vs -vs v -vs

This is something that you cannot see.

Dəmirçi_3.031

un gəmi nun qazanj bəsoxtan, ü bədärmoran bə däniz.
 un gəmi nun qazanj bā- soxt -an ü bā- därmor -an bā däniz
 that boat bread income ipfv- do -prs:3 s/he ipfv- exit -prs:3 loc see
 dem n n n vp- v -vinfl pron vp- v -vinfl adp n

That boat earns [them] money, it sails into the sea.

Dəmirçi_3.032

<i>bāra</i>	<i>quldurho</i>	<i>hi</i>	<i>umuruz</i>	<i>bon</i>	<i>zona.</i>
<i>bāra</i>	<i>quldur</i>	<i>-ho hi</i>	<i>umuruz</i>	<i>bon</i>	<i>zona</i>
there	bandit	-pl exist:2/3	today	in.that	zone
adv	n	-ns v	adv	adp	n

Today there are bandits in that area.

Dəmirçi_3.033

<i>sānbi</i>	<i>gāmirä</i>	<i>bustunund</i>	<i>ä</i>	<i>däs</i>	<i>xištānšun,</i>	<i>bikišund.</i>					
<i>sānbi</i>	<i>gāmi</i>	<i>-rā b-</i>	<i>ustun</i>	<i>-und</i>	<i>ä däs</i>	<i>xištān</i>	<i>-šun</i>	<i>bi-</i>	<i>kiš</i>	<i>-und</i>	
prosp.pst	boat	-obl sbjv/imp-	get	-3pl	from	hand	self	-poss.3pl	sbjv/imp-	kill	-3pl
ptcl	n	-clit vp-	v	-vs	adp	n	pron	-clit	vp-	v	-vs

They would have taken away their boat and killed them.

Dəmirçi_3.034

<i>bö</i>	<i>göreyiš</i>	<i>xird</i>	<i>soxtum</i>	<i>ki,</i>	<i>sāršun</i>	<i>qariš</i>	<i>boši,</i>	<i>narond.</i>					
<i>bö</i>	<i>göre</i>	<i>-yiš</i>	<i>xird</i>	<i>soxt</i>	<i>-um</i>	<i>ki</i>	<i>sār</i>	<i>-šun</i>	<i>qariš</i>	<i>boš</i>	<i>-i</i>	<i>na-</i>	<i>rond</i>
loc.s/he	according.bs	-add	broken	do	-1	sub	head	-poss.3pl	mixing	be	-3	neg-	go:3
adp	adp	-clit	adj	v	-vs	sub	n	-clit	cov	v	-vs	vp-	v

I broke it in order to distract them and prevent them from leaving.

Dəmirçi_3.035

<i>demäli,</i>	<i>in</i>	<i>kāmlä</i>	<i>bä</i>	<i>ziyon</i>	<i>ufterund,</i>	<i>ä</i>	<i>kälä</i>	<i>ziyon</i>	<i>varastund</i> ".			
<i>demäli</i>	<i>in</i>	<i>kām</i>	<i>-lä</i>	<i>bä</i>	<i>ziyon</i>	<i>ufter</i>	<i>-und</i>	<i>ä</i>	<i>kälä</i>	<i>ziyon</i>	<i>varast</i>	<i>-und</i>
i.e.	this	few	-dim	loc	harm	fall.pst	-3pl	from	big.atr	harm	end.pst	-3pl
itj	dem	adv	-ns	adp	n	v	-vs	adp	adj	n	v	-vs

This means that they suffered a small loss and saved themselves from a big loss.

Dəmirçi_3.036

<i>musa</i>	<i>äfän,</i>	<i>“män</i>	<i>ina</i>	<i>nabastanbirum.</i>				
<i>musa</i>	<i>äfän</i>	<i>män</i>	<i>in</i>	<i>-a</i>	<i>na-</i>	<i>bast</i>	<i>-anbir</i>	<i>-um</i>
pn	ipfv.say.prs:3	I	this	-attr	neg-	ipfv.know	-impf	-1
n	v	pron	dem	-adjs	vp-	v	-vs	-vs

Moses says: “I did not know this.

Dəmirçi_3.037

päs in elä?"
päs in el -ä
 advers this child -obl
 conj dem n -clit
 And this child?"

Dəmirçi_3.038

xizir äfän ki, "inä däde mämei qe xeyirxoh üdömini, in elä.
xizir äfän ki in -ä däde mäme -yi qe xeyirxoh üdömin -i in el -ä
 Khidr ipfv.say.prs:3 sub this -obl dad.bs mum.bs -poss.3 much virtuous human -2/3 this child -obl
 n v sub dem -clit n n -clit adv adj n -cop dem n -ns
 Khidr says: "This child's mother and father are very virtuous people.

Dəmirçi_3.039

bä hämme xubi soxte.
bä hämme xub -i soxt -e
 loc all good -nmlz do -prf.2/3
 adp pron adj -adjs v -vs
 They bring goodness to everyone.

Dəmirçi_3.040

amo in bä gäläjäy märdimäzor sän boši, jəmoʕätä san bikiši.
amo in bä gäläjäy märdimäzor sän boš -i jəmoʕät -ä san bi- kiš -i
 but this loc future villain prosp be -3 people -obl prosp sbjv/imp- kill -3
 conj dem adp n n ptcl v -vs n -clit ptcl vp- v -vs
 But in the future, he would have been a villain and would have killed people.

Dəmirçi_3.041

bö göreş ürä män kištum.
bö göre -ş ü -rä män kišt -um
 loc.s/he according.bs -add s/he -obl I kill.pst -1
 adp adp -clit pron -clit pron v -vs
 That is why I killed him.

Dəmirçi_3.042

<i>izim</i>	<i>xudo</i>	<i>sän</i>	<i>beşun</i>		<i>ye</i>	<i>üzgä</i>	<i>övlodi</i>		<i>tı,</i>	<i>beşun</i>	<i>uyğuna</i>		<i>övlod</i> ".	
<i>izim</i>	<i>xudo</i>	<i>sän</i>	<i>be</i>	<i>-şun</i>	<i>ye</i>	<i>üzgä</i>	<i>övlod</i>	<i>-i</i>	<i>tı</i>	<i>be</i>	<i>-şun</i>	<i>uyğun</i>	<i>-a</i>	<i>övlod</i>
now	God	prosp	loc	-poss.3pl	one	other	offspring	-idf	you	loc	-poss.3pl	suitable	-attr	offspring
adv	n	ptcl	adp	-clit	num	n	n	-clit	pron	adp	-clit	adj	-adjs	n

Now God will give them another child, one that will be worthy of them.

Dəmirçi_3.043

<i>musa</i>	<i>äfän</i>		<i>ki,</i>	<i>"päs</i>	<i>in</i>	<i>duvor?</i>
<i>musa</i>	<i>äfän</i>		<i>ki</i>	<i>päs</i>	<i>in</i>	<i>duvor</i>
pn	ipfv.say.prs:3		sub	advers	this	wall
n	v		sub	conj	dem	n

Moses says: "And the wall?"

Dəmirçi_3.044

<i>bemun</i>	<i>inho</i>	<i>xärobi</i>		<i>soxt,</i>	<i>väşmärd,</i>	<i>nun</i>	<i>nado,</i>
<i>be</i>	<i>-mun</i>	<i>in</i>	<i>-ho</i>	<i>xärob</i>	<i>-i</i>	<i>soxt</i>	<i>väşmärd</i>
loc	-1pl	this	-pl	bad	-nmlz	do.pst:3	cuss.pst:3
adp	-clit	dem	-ns	adj	-adjs	vinfl	vinfl
						bread	neg- give.pst:3
						n	vp- vinfl

They did us wrong, they did not give us anything to eat,

Dəmirçi_3.045

<i>amo</i>	<i>tı</i>	<i>bä</i>	<i>än</i>	<i>inho</i>		<i>duvora</i>		<i>väyifti</i>		<i>käşiri</i> ".
<i>amo</i>	<i>tı</i>	<i>bä</i>	<i>än</i>	<i>in</i>	<i>-ho</i>	<i>duvor</i>	<i>-a</i>	<i>väyift</i>	<i>-i</i>	<i>käşir</i>
but	you	loc	gen	this	-pl	wall	-attr	take.pst	-2	pull.pst
conj	pron	adp	ptcl	dem	-ns	n	-adjs	v	-vs	v
										-vs

but you went ahead and built a wall for them".

Dəmirçi_3.046

<i>xizir</i>	<i>äfän,</i>		<i>"bärä</i>	<i>ye</i>	<i>märdi</i>		<i>yaşamiş</i>	<i>bire.</i>
<i>xizir</i>	<i>äfän</i>		<i>bärä</i>	<i>ye</i>	<i>märd</i>	<i>-i</i>	<i>yaşamiş</i>	<i>bir</i>
Khidr	ipfv.say.prs:3		here	one	man	-idf	living	be
n	v		adv	num	n	-clit	cov	v
								-vs

Khidr says: "Here a man used to live.

Dəmirçi_3.047

<i>un</i>	<i>märdä</i>		<i>övlodi</i>		<i>munde.</i>
<i>un</i>	<i>märd</i>	<i>-ä</i>	<i>övlod</i>	<i>-i</i>	<i>mund -e</i>
that	man	-obl	offspring	-poss.3	remain -prf.2/3
dem	n	-clit	n	-clit	v -vs

He has a child remaining.

Dəmirçi_3.048

<i>märdiŝ</i>	<i>be</i>	<i>rähmät</i>	<i>rafte.</i>
<i>märd</i>	<i>-iŝ</i>	<i>be</i>	<i>rähmät raft -e</i>
man	-add	loc	mercy go -prf.2/3
n	-clit	adp	n v -vs

As for the man, he passed away.

Dəmirçi_3.049

<i>un</i>	<i>duvora</i>		<i>bă</i>	<i>daruni</i>		<i>märd</i>	<i>be</i>	<i>än</i>	<i>ü</i>	<i>yatar</i>	<i>hiŝte.</i>
<i>un</i>	<i>duvor</i>	<i>-a</i>	<i>bă</i>	<i>darun</i>	<i>-i</i>	<i>märd</i>	<i>be</i>	<i>än</i>	<i>ü</i>	<i>yatar</i>	<i>hiŝt -e</i>
that	wall	-attr	loc	inside	-poss.3	man	loc	gen	s/he	treasure	put -prf.2/3
dem	n	-adjs	adp	n	-clit	n	adp	ptcl	pron	n	v -vs

Inside that wall, the man had left him hidden treasures.

Dəmirçi_3.050

<i>in</i>	<i>eliŝ</i>		<i>käläh</i>	<i>näbire,</i>		<i>ŝägli</i>		<i>näbäbirän.</i>
<i>in</i>	<i>el</i>	<i>-iŝ</i>	<i>käläh</i>	<i>nä- bir -e</i>		<i>ŝägl</i>	<i>-i</i>	<i>nä- bä- bir -än</i>
this	child	-add	big	neg- be -prf.2/3		mind	-poss.3	neg- ipfv- be -prs:3
dem	n	-clit	adj	vp- v -vs		n	-clit	vp- vp- v -vinfl

And this child has not grown up yet, he cannot reason.

Dəmirçi_3.051

<i>äyär</i>	<i>un</i>	<i>duvor</i>	<i>dağari,</i>		<i>sän</i>	<i>ürä</i>		<i>yatarirä</i>		<i>väyinund</i>
<i>äyär</i>	<i>un</i>	<i>duvor</i>	<i>dağar</i>	<i>-i</i>	<i>sän</i>	<i>ü</i>	<i>-rä</i>	<i>yatar</i>	<i>-i</i>	<i>-rä väyin -und</i>
if	that	wall	collapse	-3	prosp	s/he	-obl	treasure	-poss.3	-obl take -3pl
conj	dem	n	v	-vs	ptcl	pron	-clit	n	-clit	-clit v -vs
<i>azāra,</i>		<i>bă</i>	<i>el</i>	<i>näsän</i>	<i>rası.</i>					
<i>azāra</i>		<i>bă</i>	<i>el</i>	<i>nä- sän</i>	<i>ras</i>	<i>-i</i>				
from	there	loc	child	neg- prosp	arrive	-3				
adv		adp	n	vp- ptcl	v	-vs				

If that wall collapses, his treasures will be extracted from there and will not be inherited by the child.

Dəmirçi_3.052

<i>ürä</i>		<i>käširum</i>		<i>ki,</i>	<i>bil</i>	<i>käläh</i>		<i>boši,</i>		<i>bäſdä</i>	<i>xištäni</i>		<i>väyini</i>	
<i>ü</i>	<i>-rä</i>	<i>käšir</i>	<i>-um</i>	<i>ki</i>	<i>bil</i>	<i>käläh</i>		<i>boš</i>	<i>-i</i>	<i>bäſdä</i>	<i>xištän</i>	<i>-i</i>	<i>väyin</i>	<i>-i</i>
s/he	-obl	pull.pst	-1	sub	let	big		be	-3	after	self	-poss.3	take	-3
pron	-clit	v	-vs	sub	ptcl	adj		v	-vs	adv	pron	-clit	v	-vs

istifoda sozi”.

<i>istifoda</i>	<i>soz</i>	<i>-i</i>
use	do	-3
n	v	-vs

I built it to allow the child to grow up, extract it himself later and use it.

Dəmirçi_3.053

<i>musa äfän,</i>		<i>“män</i>	<i>inhorä</i>		<i>nabastanum</i> ”.					
<i>musa äfän</i>		<i>män</i>	<i>in</i>	<i>-ho</i>	<i>-rä</i>	<i>na-</i>	<i>bast</i>		<i>-an</i>	<i>-um</i>
pn	ipfv.say.prs:3	I	this	-pl	-obl	neg-	ipfv.know		-prs	-1
n	v	pron	dem	-ns	-clit	vp-	v		-vinfl	-cop

Moses says: “I did not know all this.”

Dəmirçi_3.054

<i>töbeñ</i>		<i>bäbirän.</i>
<i>töbeñ</i>	<i>bä-</i>	<i>bir -än</i>
repentance	ipfv-	be -prs:3
n	vp-	v -vinfl

[Moses] repents.

Dəmirçi_3.055

<i>äfän</i>	<i>ki,</i>	<i>“madun</i>		<i>xudora</i>		<i>mōjüzäho</i>	<i>histi.</i>	
<i>äfän</i>	<i>ki</i>	<i>ma-</i>	<i>dun</i>	<i>xudo</i>	<i>-ra</i>	<i>mōjüzä -ho</i>	<i>hist</i>	<i>-i</i>
ipfv.say.prs:3	sub	proh-	know:imp:2	God	-obl	miracle -pl	exist	-2/3
v	sub	vp-	v	n	-clit	n -ns	cop	-cop

He says: “Apparently God’s miracles do exist.

Dəmirçi_3.056

<i>insona</i>		<i>hämmeyi</i>		<i>eyni jür</i>	<i>nabastani</i>		<i>dirän.</i>			
<i>inson</i>	<i>-a</i>	<i>hämme</i>	<i>-yi</i>	<i>eyni jür</i>	<i>na-</i>	<i>bast</i>	<i>-an</i>	<i>-i</i>	<i>dir</i>	<i>-än</i>
human	-attr	all	-poss.3	same type	neg-	ipfv.know	-prs	-2	see	-inf
n	-adjs	pron	-clit	adj	n	vp-	v	-vinfl	-vs	v -vs

Not all people are able to see in the same manner.

Dəmirçi_3.057

<i>čunun</i>	<i>histi</i>		<i>ki,</i>	<i>vo</i>	<i>čim</i>	<i>bädürän,</i>		<i>čunun</i>	<i>histi</i>		<i>ki,</i>	<i>vo</i>	<i>beyin</i>			
<i>čunun</i>	<i>hist</i>	<i>-i</i>	<i>ki</i>	<i>vo</i>	<i>čim</i>	<i>bä-</i>	<i>dir</i>	<i>-än</i>	<i>čunun</i>	<i>hist</i>	<i>-i</i>	<i>ki</i>	<i>vo</i>	<i>beyin</i>		
like	that	exist	-2/3	sub	with	eye	ipfv-	see	-prs:3	like	that	exist	-2/3	sub	with	brain
adj		cop	-cop	sub	adp	n	vp-	v	-vinfl	adj		cop	-cop	sub	adp	n

bädürän”.

<i>bä-</i>	<i>dir</i>	<i>-än</i>
ipfv-	see	-prs:3
vp-	v	-vinfl

It happens so that one sees with their eyes and it happens so that one sees with their brain.

Dəmirçi_3.058

<i>bö</i>	<i>göreyiş</i>		<i>rozi</i>	<i>bäbirän,</i>	<i>düst</i>	<i>bäbirän</i>		<i>ven</i>	<i>bă</i>	<i>gäläjäy.</i>			
<i>bö</i>	<i>göre</i>	<i>-yiş</i>	<i>rozi</i>	<i>bä-</i>	<i>bir</i>	<i>-än</i>	<i>düst</i>	<i>bä-</i>	<i>bir</i>	<i>-än</i>	<i>ven</i>	<i>bă</i>	<i>gäläjäy</i>
loc.s/he	according.bs	-add	pleased	ipfv-	be	-prs:3	friend	ipfv-	be	-prs:3	with.this	loc	future
adp	adp	-clit	n	vp-	v	-vinfl	n	vp-	v	-vinfl	adp	adp	n

This is why he agrees [with Khidr] and becomes friends with him in the future.

Gloss key

1 = first person (singular unless 1pl)
2 = second person (singular unless 2pl)
3 = third person (singular unless 3pl)
add = additive
adjvz = adjectiviser
advers = adversative
attr = attributive
bs = bound stem/inflected form
cond = conditional
cop = copula
deb = debitive
dm = discourse marker
edw = endowment
evd = evidential
evt = eventual

exist = existential copula
ez = ezafe
foc = focaliser
gen = genitive
idf = identification marker
imp = imperative
impf = imperfect
inf = infinitive
ipfv = imperfective
itj = interjection
loc = locative
neg = negative
nmlz = nominaliser
obl = oblique
ord = ordinal number

pl = plural
pn = proper noun
poss = possessive clitic
ppp = pluperfect
prf = perfect
priv = privative
proh = prohibitive
prosp = prospective
prs = present
pst = past
ptcp = participle
qtf = quantifier
sbjv = subjunctive
superlat = superlative
voc = vocative

Parts of speech

adj = adjective
adjs = adjective suffix
adp = adposition
adv = adverb
conj = conjugation
cop = copula
cov = coverb
clit = clitic

det = determiner
foc = focaliser
itj = interjection
n = noun
ns = noun suffix
num = numeral
qtf = quantifier
pron = pronoun

ptcl = particle
ptcp = participle
v = verb
vp = verb prefix
vs = verb suffix
vinfl = inflected verb
v = verb (virtual stem)